

Cantate BWV 28

Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende

Dieu soit loué ! Voilà que l'année se termine

Événement : dimanche après Noël

Première exécution : 30 décembre 1725

Texte : Erdmann Neumeister (Mvts. 1, 4-5) ; Johann Gramann (Mvt. 2) ; Jérémie 32, 41 (Mvt. 3); Paul Eber (Mvt. 6)

Choral : Helft mir Gotts Güte preisen

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Air [Soprano]

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo

Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende,
Dieu soit loué ! Voilà que l'année se termine
Das neue rücket schon heran.

Et voici que déjà la nouvelle s'annonce.

Gedenke, meine Seele, dran,
O mon âme, souviens-toi des bienfaits sans nombre

Wieviel dir deine Gottes Hände

Que t'a prodigués ton Dieu

Im alten Jahre Guts getan!

Dans l'année révolue !

Stimm ihm ein frohes Danklied an;

Entonne pour lui un joyeux cantique de reconnaissance;

So wird er ferner dein gedenken

Ainsi se souviendra-t-il de toi

Und mehr zum neuen Jahre schenken.

Et t'offrira-t-il davantage pour l'année nouvelle.

2 Chœur [S, A, T, B]

Cornetto e Oboe I e Violino I col Soprano, Trombone I e Oboe II e Violino II coll'Alto, Trombone II e Taille e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Nun lob, mein Seel, den Herren,
Apporte, ô mon âme, tes louanges au Seigneur

Was in mir ist, den Namen sein!
Et que tout en moi appelle son nom glorieux !

Sein Wohltat tut er mehr,
Il prodigue ses bienfaits à plus d'un,

Vergiß es nicht, o Herze mein!
Ne l'oublie pas, ô mon cœur !

Hat dir dein Sünd vergeben
Tes péchés, il te les a pardonnés,

Und heilt dein Schwachheit groß,
Ta grande faiblesse, il la guérit,
Errett' dein armes Leben,
Ta misérable vie, il la sauve
Nimmt dich in seinen Schoß.
Et il te garde en son sein.
Mit reichem Trost beschüttet,
Il t'apporte le réconfort,
Verjüngt, dem Adler gleich.
Te rajeunit et te rend comme l'aigle,
Der Kön'g schafft Recht, behütet,
Le roi fait régner la justice et protège
Die leid'n in seinem Reich.
Ceux qui souffrent en son royaume.

3 Récitatif (Arioso) [Basse]

Continuo

So spricht der Herr:
Ainsi parle le Seigneur :
Es soll mir eine Lust sein, dass ich ihnen Gutes tun soll,
Je trouverai ma joie à leur faire du bien
und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich,
et je les planterai solidement en ce pays,
von ganzem Herzen und von ganzer Seele.
de tout mon cœur et de toute mon âme.

4 Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Gott ist ein Quell, wo lauter Güte fleußt;
Dieu est une source d'où coule à flots la bonté
Gott ist ein Licht, wo lauter Gnade scheint;
Dieu est une lumière qui fait resplendir la grâce ;
Gott ist ein Schatz, der lauter Segen heißt;
Dieu est un trésor qui renferme d'abondantes bénédictions ;
Gott ist ein Herr, der's treu und herzlich meineth.
Dieu est un Seigneur fidèle et aimant!
Wer ihn im Glauben liebt, in Liebe kindlich ehrt,
Celui qui l'aime d'une foi sincère et l'honore comme un enfant,
Sein Wort von Herzen hört
Qui perçoit sa parole par le cœur
Und sich von bösen Wegen kehrt,
Et se détourne des mauvais chemins
Dem gibt er sich mit allen Gaben.
Dieu se consacrera entièrement à lui.

Wer Gott hat, der muss alles haben.

Car celui qui a Dieu, il aura tout.

5 Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Continuo

Gott hat uns im heurigen Jahre gesegnet,

Dieu nous a bénis cette année

Dass Wohltun und Wohlsein einander begegnet.

Pour que se rejoignent notre prospérité et notre bienfaisance.

Wir loben ihn herzlich und bitten darneben,

Nous le glorifions de tout notre cœur et le prions

Er woll auch ein glückliches neues Jahr geben.

De nous accorder le bonheur pour l'année nouvelle.

Wir hoffens von seiner beharrlichen Güte

Nous espérons l'obtenir de sa bonté jamais démentie

Und preisens im voraus mit dankbarm Gemüte.

Et le louons déjà dans notre reconnaissance.

6 Choral [S, A, T, B]

Cornetto e Oboe I e Violino I col Soprano, Trombone I e Oboe II e Violino II coll'Alto, Trombone II e Taille e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

All solch dein Güt wir preisen,

Nous te louons dans toute ta bonté,

Vater ins Himmels Thron,

O Père dont le trône est au ciel,

Die du uns tust beweisen

Tu nous l'as montrée

Durch Christum, deinen Sohn,

Par le Christ, ton fils,

Und bitten ferner dich:

Laisse-nous encore te demander :

Gib uns ein friedsam Jahre,

Accorde-nous une année remplie de paix,

Für allem Leid bewahre

Garde-nous de la peine

Und nähr uns mildiglich.

Et reste bien près de nous.